FISCALÍA
GENERAL DE LA NACIÓN
En la calle y en los territorios

Al contestar hacer referencia al Radicado No. 20221700007443
13/06/2022

Bogotá, D.C.

Doctora
MARTHA CECILIA SÁNCHEZ HERRERA
Subdirectora Nacional de Gestión Contractual
Fiscalía General de la Nación
Avenida Esperanza No. 51-40 Piso 10 Edificio Capital Towers – 111321
Ciudad

ASUNTO: Informe Parcial No. 01 – Contrato No. FGN-NC-0061-2022 de fecha 27 de abril de 2022

Doctora Sánchez Herrera:

De manera atenta, me dirijo a usted con el fin de hacer referencia al contrato de prestación de servicios No. FGN-NC-0061-2022 del 27 de abril de 2022, celebrado con **AS TRADUCCIONES S.A.S.**, del cual ejerzo la supervisión.

Al respecto, hago constar que recibí a satisfacción y de conformidad con los requerimientos de la Entidad las traducciones de y hacia los diferentes idiomas objeto del contrato en **165.483 palabras**, por lo cual me permito radicar para los fines pertinentes la factura No. FE-140 del 13/06/2022 por un valor total de **CUARENTA Y DOS MILLONES SETECIENTOS DIECIOCHO MIL CINCUENTA Y NUEVE PESOS CON TREINTA Y NUEVE CENTAVOS ($42.718.059,39 M/CTE)**, incluido el IVA, con sus respectivos anexos.

Es preciso mencionar que, según lo establecido en el contrato, el valor total de la factura es producto de la multiplicación del total de palabras entregadas por el valor de la palabra en cada idioma presentado por dicho proveedor en su oferta económica. Asimismo, adjunto a la presente comunicación el informe parcial No. 01 del citado contrato, el cual fue cargado en la plataforma SECOP II.

Cordial saludo,

TATIANA GARCÍA CORREA
Directora
Dirección de Asuntos Internacionales

Anexo (s): Informe original; Copia de la factura; Copia de la certificación aportes parafiscales
Revisó: Daniel Enrique Orozco García y Catalina Albarracín Suárez Proyectó: Carmen Alicia Ortega Suárez

"Se recomienda leer el instructivo, ubicado al final del documentos antes de diligenciar el presente formato"

INFORME PARCIAL ■	**INFORME FINAL** ☐

1. ASPECTOS GENERALES DEL CONTRATO O ACEPTACIÓN DE OFERTA Y SU EJECUCIÓN:	
1.1. INFORME No. 01	
1.2. PERÍODO DEL INFORME (Del) Día: 27 Mes: 04 Año: 2022 (Al) Día: 31 Mes: 05 Año: 2022	
1.3. CONTRATO: No. FGN-NC-0061-2022 de fecha 27 de abril de 2022	
1.4. OBJETO: Prestar los servicios de traducción, transliteración, transcripción e interpretación oficiales en los diferentes idiomas requeridos por la Fiscalía General de la Nación al español y viceversa de los documentos, audios, videos, y demás elementos probatorios que forman parte de investigaciones llevadas a cabo por las diferentes áreas de la Entidad que así lo requieran, siempre y cuando se realicen ante los despachos judiciales de la Entidad y por fuera de audiencias celebradas ante los Jueces de la República.	
1.5. NOMBRE DEL CONTRATISTA: AS TRADUCCIONES S.A.S.	
1.6. CÉDULA O NIT: 900.323.516-1	**1.7. CORREO ELECTRÓNICO:** astraducciones1@gmail.com y astraducciones2@gmail.com
1.8. DIRECCIÓN: Calle 105 No. 15-53 Oficina 102	**1.9. TELÉFONO:** Celular 316 482 3333
1.10. SUSPENSIÓN Y REANUDACIÓN	

Este documento es copia del original que reposa en la Intranet. Su impresión o descarga se considera una Copia No Controlada

No. ACTA	FECHA SUSCRIPCION DE ACTA SUSPENSIÓN	INICIO SUSPENSIÓN DE CONTRATO	FECHA SUSCRIPCION ACTA DE REANUDACIÓN	FECHA REANUDACIÓN DE CONTRATO
N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

1.11. FECHA DE INICIO: Día 28 Mes 04 Año 2022

Requisitos de ejecución del contrato:

Suscripción del contrato ■ Registro presupuestal ■

Aprobación de garantía ■ Acta de Inicio ■

1.12. FECHA TERMINACIÓN*: (Aplica solo para el informe final)*

Día _____ Mes_____ Año_____

2. DATOS DEL SUPERVISOR(ES)

2.1. NOMBRE(S) DEL SUPERVISOR(ES) O INTERVENTOR(ES):
Tatiana García Correa

2.2. DEPENDENCIA:	**2.3. N° EXTENSIÓN O TELÉFONO**
Dirección de Asuntos Internacionales	5702000/5803814 ext. 13372/13371

2.4. CORREO ELECTRÓNICO: tatiana.garcia@fiscalia.gov.co

2.5. NOMBRE(S) DEL SUPERVISOR(ES) O INTERVENTOR(ES) DELEGADO(S):
N/A

2.6. DEPENDENCIA:	**2.7. N° EXTENSIÓN O TELÉFONO**
N/A	N/A

2.8. CORREO ELECTRÓNICO: N/A

3. RESUMEN FINANCIERO

Este documento es copia del original que reposa en la Intranet. Su impresión o descarga se considera una Copia No Controlada

3.1. VALOR INICIAL DEL CONTRATO O ACEPTACIÓN DE OFERTA:

Hasta por la suma de **QUINIENTOS MILLONES DE PESOS M/CTE ($500.000.000)**, incluido IVA y todos los costos directos e indirectos y los impuestos nacionales a que haya lugar, amparado en el certificado de disponibilidad presupuestal No. 11822 del 01/02/2022, expedido por el Jefe del Departamento de Presupuesto y Contabilidad en la Entidad.

3.2. VIGENCIAS FUTURAS: SÍ ☐ NO ■

Cuadro 1 – Vigencias Futuras

AÑO	NUMERO	VALOR
N/A	N/A	N/A
TOTAL	N/A	N/A

(Agregar tantas filas como se requieran)

3.3. NÚMERO Y FECHA DEL CERTIFICADO DE DISPONIBILIDAD PRESUPUESTAL:

Cuadro 2 – Certificado de Disponibilidad Presupuestal

No. De CDP	Fecha de expedición de CDP
11822	01 de febrero de 2022

(Agregar tantas filas como se requieran)

3.4. NÚMERO Y FECHA DE REGISTRO PRESUPUESTAL:

Cuadro 3 – Registro Presupuestal

No. De Registro Presupuestal	Fecha de expedición de Registro Presupuestal
294022	27 de abril de 2022

(Agregar tantas filas como se requieran)

3.5. CESIÓN: SÍ ☐ NO ■ Día _____ Mes _____ Año _____

3.6. RESUMEN HISTÓRICO *(Favor reportar en el presente cuadro, los datos de todos los informes en forma cronológica y discriminar por vigencia en caso que aplique)*

Cuadro 4 – Resumen Histórico

FECHA DEL INFORME (dd/mm/aaaa)	VALOR TOTAL DEL CONTRATO O ACEPTACIÓN DE OFERTA (Incluir el valor de adiciones y/o vigencias futuras en caso que aplique)	VALOR TOTAL DE LAS CUENTAS ANTERIORES RADICADAS EN FINANCIERA	VALOR REPORTADO MEDIANTE EL PRESENTE INFORME	SALDO PENDIENTE POR EJECUTAR
13/06/2022	$500.000.000	$0	$42.718.059,39	$457.281.940,61

(Agregar tantas filas como se requieran)

Este documento es copia del original que reposa en la Intranet. Su impresión o descarga se considera una Copia No Controlada

4. OTROS ASPECTOS

4.1. ACTA DE LIQUIDACIÓN: (Con el último informe se debe presentar el proyecto de acta de liquidación, si al verificar el clausulado del contrato o aceptación de oferta ésta aplica).

4.2. ESTADO DE AVANCE PRESUPUESTAL A LA FECHA (%) 8,54%

(VALOR TOTAL DE LAS CUENTAS ANTERIORES RADICADAS EN FINANCIERA + VALOR REPORTADO MEDIANTE EL PRESENTE INFORME) / (VALOR TOTAL DEL CONTRATO O ACEPTACIÓN DE OFERTA. Incluir el valor de adiciones en caso que aplique) x 100

4.3. ESTADO DE AVANCE FÍSICO A LA FECHA (%) N/A

(UNIDADES TOTALES RECIBIDAS A LA FECHA DEL PRESENTE INFORME / UNIDADES CONTRATADAS) X100

4.4. PERSONA NATURAL

Cuadro 5 – Persona Natural

OBLIGACIONES	NÚMERO Y FECHA DE CERTIFICACIÓN O PLANILLA DE PAGO A LA TERMINACIÓN DEL CONTRATO O ACEPTACIÓN DE OFERTA
Sistema de Salud, Sistema de Pensiones y Riesgos Laborales	N/A

(Si no aplica colocar N/A)

4.5. PERSONA JURÍDICA

Fecha de Certificación (dd/mm/aaaa): **13 de junio de 2022**

La certificación será expedida por el Revisor Fiscal de acuerdo con los requerimientos de Ley o por el Representante legal a la fecha de terminación del contrato o aceptación de oferta.

5. CONCEPTO SUPERVISOR (ES) O INTERVENTOR (ES):

De acuerdo con lo señalado en los Artículos 82, 83 y 84 de la Ley 1474 del 2011 y la Guía para Supervisión de Contratos de Colombia Compra Eficiente, es deber de los supervisores e interventores de los contratos realizar un seguimiento técnico, administrativo, financiero y jurídico, para efectos de corroborar el cumplimiento a cabalidad del objeto y las obligaciones en el marco del contrato o aceptación de oferta:

Cuadro 6 – Concepto del Supervisor

Este documento es copia del original que reposa en la Intranet. Su impresión o descarga se considera una Copia No Controlada

ASPECTOS A VERIFICAR	SÍ	NO	EXPLIQUE	N/A
El bien o servicio cumplió con las especificaciones técnicas mínimas				N/A
El bien o servicio cumplió con las cantidades exigidas en el contrato.				N/A
El contratista cumplió con las entregas pactadas en el contrato	X			
Fue satisfactoria la calidad del bien o servicio contratado	X			
Los bienes fueron ingresados al almacén				N/A
Se dio la transferencia de conocimientos o capacitación indicada en el contrato.				N/A
Se llevó a cabo la instalación y puesta en funcionamiento de los bienes a entera satisfacción.				N/A
Se llevaron a cabo los mantenimientos preventivos o correctivos de los bienes contratados.				N/A
Se cumplió con los tiempos establecidos para las entregas según contrato				N/A
Se cumplió con el recurso humano requerido en el contrato				N/A
(*) Se dio algún cambio dentro de la ejecución del contrato		X		

(*Agregar las casillas que sean requeridas. Si no aplica coloca N/A)

Si su respuesta es "SÍ" al último punto (*), explicar: N/A

Nota: **Documentación Anexa:** El Supervisor deberá acreditar el cumplimiento del objeto y las obligaciones pactadas en el contrato o Aceptación de Oferta, mediante los siguientes documentos **(cuando aplique y solo dejar la relación de los documentos que se anexan):**

- Certificaciones de aportes al sistema general de seguridad social y aportes parafiscales.

INFORMES ANEXOS: SI ☐ **NO** ■ **N/A** ☐

Tipo y detalle del informe: _____

5.1. EL CONTRATISTA "CUMPLIÓ" SÍ ■ NO ☐

Este documento es copia del original que reposa en la Intranet. Su impresión o descarga se considera una Copia No Controlada

JUSTIFIQUE SU RESPUESTA: ***(Espacio de obligatorio diligenciamiento)***

La entrega de las traducciones fue satisfactoria y cumplió con el objeto del contrato a cabalidad. Durante la vigencia del presente informe, AS TRADUCCIONES S.A.S. entregó un total de **165.483 palabras** traducidas de y hacia los diferentes idiomas del objeto del contrato.

Se deja constancia de la entrega de estas a través de correos electrónicos. Se resalta que el conteo de palabras fue verificado.

6. RECIBO A SATISFACCIÓN DE BIENES:

Se recibe a entera satisfacción de la FISCALÍA GENERAL DE LA NACIÓN, los ítems y cantidades con base en las condiciones establecidas en el Contrato/Aceptación de Oferta No._____ y que a continuación se describen:

Cuadro 7 – Recibo a Satisfacción de Bienes

ÍTEM	DESCRIPCIÓN	UND DE MEDIDA	CANT. CONTRATADA	CANT. EJECUTADA
N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

(*Agregar las casillas que sean requeridas Si no aplica coloca N/A)
(si el número de bienes recibido es muy amplio, debe venir como documento adjunto)

7. RECIBO A SATISFACCIÓN DE SERVICIOS

Con la firma del presente informe se deja constancia del recibo a satisfacción por parte de la FISCALÍA GENERAL DE LA NACIÓN de los servicios prestados pactados en el **Contrato o Aceptación de Oferta** No. FGN-NC-0061-2022 del 27 de abril de 2022.

Nota: En caso de no recibir a satisfacción los bienes o servicios, se deben consignar los motivos y circunstancias en el campo "Observaciones".

8. REEVALUACIÓN DE PROVEEDORES: *(Solo debe ser diligenciado para el informe final)*

MALO ☐ REGULAR ☐ BUENO ☐

JUSTIFIQUE LA CALIFICACIÓN: ***(Espacio de obligatorio diligenciamiento)***

OBSERVACIONES: N/A

Este documento es copia del original que reposa en la Intranet. Su impresión o descarga se considera una Copia No Controlada

FIRMA RESPONSABLES	
Supervisora	
NOMBRE Tatiana García Correa	**CÉDULA** 52.695.555
CIUDAD Y FECHA: Bogotá, D.C., 13 de junio de 2022	

Proyectó:	**Nombre:**	Carmen Alicia Ortega Suárez	**Cargo:**	Profesional Gestión II	**Correo electrónico:**	carmena.ortega@fiscalia.gov.co
Revisó:	**Nombre:**	Daniel Enrique Orozco García	**Cargo:**	Profesional Especializado II	**Correo electrónico:**	daorozco@fiscalia.gov.co
Revisó:	**Nombre:**	Catalina Albarracín Suárez	**Cargo:**	Profesional Especializado II	**Correo electrónico:**	catalina.albarracin@fiscalia.gov.co

Este documento es copia del original que reposa en la Intranet. Su impresión o descarga se considera una Copia No Controlada